Porównanie tłumaczeń Liczb 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy król Aradu,\* Kananejczyk, zamieszkały w Negebie,\*\* usłyszał, że Izrael nadciąga drogą (na) Atarim,\*\*\* podjął walkę przeciw Izraelowi i wziął z niego jeńców.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Aradu, Kananejczyk, zamieszkały w Negebie, usłyszał, że Izrael nadciąga drogą na Atarim, podjął z nim walkę i zdobył na nim jeńców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król Aradu, Kananejczyk, który mieszkał na południu, usłyszał, że Izrael nadciąga drogą, którą *przeszli* szpiedzy, stoczył walkę z Izraelem i wziął jeńców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Chananejczyk, król Harat, który mieszkał na południe, że Izraelczycy ciągnęli oną drogą, którą byli szpiegowie przeszli, tedy zwiódł bitwę z Izraelem, i pojmał ich wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Chananejczyk, król Arad, który mieszkał na południe, to jest, że przyciągnął Izrael drogą szpiegów, walczył przeciw jemu, a zostawszy zwyciężcą, pobrał z niego korzyści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Aradu, Kananejczyk, mieszkający w Negebie, dowiedział się, że Izraelici nadciągają drogą od Atarim. Napadł na Izraela i wziął jeńców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy król Aradu, Kananejczyk, osiadły w Negebie, usłyszał, że Izrael nadciąga drogą od Atarim, ruszył do boju przeciwko Izraelowi i wziął do niewoli jeńców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Aradu, Kananejczyk, zamieszkujący Negeb, dowiedział się, że drogą od Atarim nadchodzą Izraelici. Podjął walkę z Izraelem, a niektórych wziął do niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kananejski król Aradu, który mieszkał w Negebie, dowiedział się, że Izraelici nadciągają drogą od Atarim. Uderzył więc na nich i wziął jeńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kananejski król Aradu mieszkający w Negebie usłyszał, że Izrael nadciąga drogą od Atarim. Stoczył więc potyczkę z Izraelem i wziął jeńców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I usłyszał kenaański król Arad, który mieszkał na południu, że Jisrael nadchodzi [od strony południowej], postępując drogą zwiadowców, i wszczął wojnę przeciw Jisraelowi, lecz zabrał z nich [tylko] jednego jeńca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Хананій цар Араду, що жив при пустині, бо прийшов Ізраїль дорогою Атарім. І воював з Ізраїлем і взяв з них здобич в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I usłyszał Kanaanejczyk król Aradu, osiadły na południu, że drogą od Atarym nadciąga Israel. Zatem stoczył bitwę z Israelem i nabrał od niego jeńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kananejski król Aradu, który mieszkał w Negebie, usłyszał, że Izrael przechodzi drogą Atarim, i zaczął walczyć z Izraelem, i niektórych uprowadził jako jeńców. |

1. 1) Arad : (1) nazwa większego obszaru; (2) wsp. Tel el-Milh ok. 12 km od Tel Arad, <x>40 21:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w Negebie : lub: na południu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. od Atarim lub: na Atarim; być może Tamar odległe o ok. 7 km na pd od Morza Martwego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 33:40</x> [↑](#footnote-ref-5)